
РЕЦЕНЗИИ REVIEWS

Вестник Челябинского государственного университета. 2025. № 2 (496). С. 137–139.
Bulletin of Chelyabinsk State University. 2025;(2(496)):137-139.

УДК 81`255.2

doi: 10.47475/1994-2796-2025-496-2-137-139

РЕЦЕНЗИЯ НА КНИГУ «ЛЖЕНАУКА СУЕВЕРИЙ, ИЛИ РАССЛЕДОВАНИЕ МНОГИХ ПОПУЛЯРНЫХ ЗАБЛУЖДЕНИЙ И ОБЩЕПРИНЯТЫХ ИСТИН» СЭРА ТОМАСА БРАУНА В ПЕРЕВОДЕ О. Г. СИДОРОВОЙ (ISBN 978-5-7996-3750-7)

Елена Владимировна Шелестюк

Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия, shelestiuk@yandex.ru, 0000-0003-4254-4439,
Scopus Author ID: 26034958400

Аннотация. Книга английского писателя, философа и врача XVII в. Томаса Брауна, впервые представленная на русском языке в переводе О. Г. Сидоровой, является важным этапом в развитии научного мышления Европы. Переводчик успешно справляется с задачей передачи сложного историко-культурного контекста произведения, используя гармонизирующую стратегию перевода, которая сочетает сохранение уникальных черт оригинала с ориентацией на современного иноязычного читателя. Это позволяет избежать как искусственной архаизации, так и чрезмерной модернизации текста, обеспечивая его доступность и актуальность для современной аудитории.

Ключевые слова: перевод, гармонизирующая стратегия, исторический контекст, межкультурный аспект, временной фактор, синхронизирующая стратегия, историзирующая стратегия

Для цитирования: Шелестюк Е. В. Рецензия на книгу «Лженаука суеверий, или Расследование многих популярных заблуждений и общепринятых истин» сэра Томаса Брауна в переводе О. Г. Сидоровой (ISBN 978-5-7996-3750-7) // Вестник Челябинского государственного университета. 2025. № 2 (496). С. 137–139. DOI: 10.47475/1994-2796-2025-496-2-137-139.

Original article

REVIEW OF THE BOOK “PSEUDODOXIA EPIDEMICA, OR ENQUIRES INTO VERY MANY RECEIVED TENENTS AND COMMONLY PRESUMED TRUTHS” BY SIR THOMAS BROWNE TRANSLATED BY O. G. SIDOROVA (ISBN 978-5-7996-3750-7)

Elena V. Shelestiuk

Chelyabinsk State University, Chelyabinsk, Russia, shelestiuk@yandex.ru, 0000-0003-4254-4439, Scopus Author ID: 26034958400

Abstract. The book by the English writer, philosopher and physician of the 17th century Thomas Browne, first presented in Russian in the translation by O. G. Sidorova, is an important stage in the development of scientific thinking in Europe. The translator successfully copes with the task of conveying the complex historical and cultural context of the work, using a harmonizing translation strategy that combines the preservation of the unique features of the original with a focus on the modern reader. This allows avoiding both artificial archaization and excessive modernization of the text, ensuring its accessibility and relevance for the Russian-speaking audience.

Keywords: translation, harmonizing strategy, historical context, intercultural aspect, time factor, synchronizing strategy, historicizing strategy

For citation: Shelestyuk EV. Review of the book “Pseudodoxia Epidemica, or Enquires into Very Many Received Tenents and Commonly Presumed Truths” by Sir Thomas Browne translated by OG Sidorova (ISBN 978-5-7996-3750-7). *Bulletin of Chelyabinsk State University. 2025;(2(496)):137-139. (In Russ).* DOI: 10.47475/1994-2796-2025-496-2-137-139.

Книга английского писателя, философа и врача XVII в. сэра Томаса Брауна представляет собой увлекательное сочинение, в котором автор исследует различные распространенные заблуждения своего времени. Это издание впервые представлено читателю на русском языке благодаря переводу О. Г. Сидоровой, профессионального филолога и переводчицы, доктора филологических наук, профессора Уральского федерального университета. Книга представляет интерес для тех, кто интересуется широким спектром вопросов по истории науки, медицины и развитию научно-го мышления в Англии XVII в.

В своем произведении Томас Браун критически анализирует множество популярных представлений о природе, животных, человеке и библейских событиях. Каждая глава посвящена опровержению конкретного мифа или предрассудка, что делает книгу своеобразной энциклопедией развенчаний мифов и лжи с точки зрения науки и логики. Среди актуальных для своего времени тем, затронутых Томасом Брауном — опровержение утверждений о том, что слоны лишены суставов; развенчание мифа о лошадях без желчного пузыря; критика представления о василиске, якобы способном обитать в огне; рассмотрение вопроса существования единорога в природе; анализ библейского сюжета об Адаме и Еве и многие другие. Автор опирается как на собственные наблюдения и эксперименты, так и на труды своих предшественников и современников.

Произведение Брауна можно рассматривать как важный этап в развитии научного мышления в Европе. Оно демонстрирует переход от средневекового мировоззрения к научному подходу Нового времени, сочетая в себе элементы обоих периодов. Также книга может послужить прекрасным примером ранней научно-популярной литературы, сочетающей строгость научного подхода с литературной выразительностью.

Томаса Брауна отличает богатая эрудиция, он свободно цитирует античных авторов, средневековых ученых и современных ему исследователей. Впечатляют его глубокие знания истории религии, священных текстов, трудов религиозных философов и теологов, различных переводов Библии и прочего. В «Вульгарных ошибках» Браун ставит целью интеллектуальное воздействие на читателя, что определяет логическую структуру текста, насыщенного цитатами, аллюзиями, апелляциями к авторитетам, здравому смыслу и практическому опыту адресата.

Примечательно, что при всем своем стремлении к научности, автор остается глубоко верующим человеком, что проявляется в его отношении к библейским текстам. Вера Брауна основана на глубоком личном интересе к пониманию деталей бытия. Он не сомневается в божественной природе мира и рассматривает человеческое стремление к знанию неоднозначно, полагая, что человек должен воздерживаться от окончательных выводов и ожидать ответа на свои вопросы в Судный день.

Перевод прозы Томаса Брауна, как и западной философской прозы XVII в. в целом, на русский язык представляет собой сложную задачу, требующую особого подхода к воспроизведению историко-культурной специфики. Английский и русский языки в этот период находились в разной семиотике времени и культуры, или в разном «времени культуры» [3]. Русская литература того времени носила преимущественно сложный и духовный характер, продолжая традиции византийского витийства, английская же демонстрировала эмпиризм, большую простоту и наукообразную точность, чтобы быть понятной широкому кругу читателей. Полагаем, что достижение баланса между точностью воспроизведения исторического контекста и доступностью текста для современного иноязычного читателя явилось несомненным успехом переводчика. Оно позволило сохранить как уникальные черты оригинала, так и его коммуникативную функцию.

В переводе исторических текстов ключевыми факторами являются временной и межкультурный аспекты. Временной фактор связан с разницей в коммуникативных условиях между оригиналом и переводом, отсюда возможны как синхронизирующая (модернизирующая), так и историзирующая (охранительная) стратегии перевода [2]. О. Г. Сидоровой была избрана третья, гармонизирующая стратегия, учитывающая контекст оригинала, но ориентированная на современного иноязычного читателя. В результате удалось избежать как искусственного анахронизма, так и излишней модернизации, был достигнут баланс между исторической точностью и актуализацией текста для современного восприятия.

В лице нарратива и рассуждений Томаса Брауна показан срез языкового сознания культурного слоя населения Англии XVII в., при этом произведение адресовано как классовой «ровне», высшим и образованным слоям общества, так и простому народу. Точность передачи языка оригинала

обеспечивает глубокое погружение читателя в атмосферу XVII столетия, позволяя ощутить тот переломный момент, когда наука начала освобождаться от гнета суеверий и догматизма.

Особое внимание стоит уделить тому, как О. Г. Сидорова справилась с передачей религиозных мотивов, присутствующих в книге. Как упоминалось выше, Браун, несмотря на свою приверженность науке, оставался глубоко верующим человеком, и это находит отражение в его подходе к библейским сюжетам. Переводчица бережно сохранила баланс между научным рационализмом и религиозной убежденностью автора, что позво-

ляет современному читателю лучше понять мировоззрение Брауна и его эпоху.

Издание снабжено ценными комментариями переводчика и подробным введением, которые помогают современному читателю лучше понять контекст создания книги и значение ее для своего времени. Перевод О. Г. Сидоровой не только открывает русскому читателю доступ к важному труду Томаса Брауна, но и делает его чтение максимально комфортным и информативным. Он передает содержание и дух оригинальной книги, сохранив ее уникальность и актуальность для современного читателя.

Список источников

1. Браун Томас (1605–1682). Лженаука суеверий, или Расследование многих популярных заблуждений и общепринятых истин / Томас Браун; перевод с английского и комментарии: О. Г. Сидоровой. Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2023. 318, [1] с. : ил. (Уральская гуманитарная инициатива / Урал. федер. ун-т). ISBN 978-5-7996-3750-7.
2. Попович А. Проблемы художественного перевода: Учеб. пособие. Пер. со слов. М.: Высш. школа, 1980. 199 с.
3. Сидорова О. Г. Проза для пытливых умов. О сэре Томасе Брауне из Нориджа, его творчестве и переводе // Вопросы литературы. 2020. № 4. С. 139–154.

References

1. Browne Thomas. Pseudodoxia Epidemica, or Enquires into very many received tenents and commonly presumed truths / Thomas Browne; transl. and comments by OG Sidorova. Yekaterinburg: Ural Univ. Press, 2023. 324 p.: ill. ISBN 978-5-7996-3750-7. (in Russ.).
2. Popovich A. Problemy khudozhestvennogo perevoda = Problems of Literary Translation: Textbook. Trans. from Slovak. Moscow: Higher. school, 1980. 199 p. (in Russ.).
3. Sidorova OG. Prose for inquisitive minds. About Sir Thomas Browne of Norwich, his work and their translation. *Voprosy literatury*. 2020;(4):139-154. (in Russ.).

Информация об авторе

Е. В. Шелестюк — доктор филологических наук, доцент.

Information about the author

E. V. Shelestyuk — Doctor of Philology Sciences, Associate Professor.

Рецензия поступила в редакцию 03.09.2024; одобрена после рецензирования 19.10.2024; принята к публикации 20.12.2024.

The review was submitted 03.09.2024; approved after reviewing 19.10.2024; accepted for publication 20.12.2024.

The author declares no conflicts of interests

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.